El español en los EEUU:

El fenómeno del '*Bilingual Compound Verb*'

Martín Calderón

7 de marzo de 2016

Profesora Eve C. Zyzik

Universidad de California, Santa Cruz

1. Introducción

Esta investigación se enfoca en el Bilingual Compound Verb (BCV) compuesto del verbo "hacer" en español y un verbo en inglés en su forma infinitiva, como se ve en los ejemplos (1) y (2).

(1) "Cuando mi abuela se murió, la hizo INHERIT mi mamá" (Jenkins, 2003, pág. 199).

(2) "Tiene miedo que se haga drop down" (Fuller Medina, 2005, pág. 6).

Como se puede observar de los dos ejemplos, el verbo "hacer" y el verbo en ingles tienen distintas características que aportan a la oración. El verbo en español, hacer, es el portador de la información gramatical—el tiempo, el modo, el aspecto y la persona. El otro verbo, en este caso un verbo del inglés, solo aporta el contenido semántico ya que es usado en su forma infinitiva. El fenómeno del BCV se encuentra en contextos donde hay contacto entre dos lenguas y hay tendencias de alternancia de códigos entre las mismas. Examinamos el caso específico de BCVs del español en contacto con el inglés en California y la aceptación de diez ejemplos de BCVs entre 22 estudiantes de la Universidad de California en Santa Cruz. La investigación también pretende analizar la razón por la cual los participantes aceptan o rechazan el BCV.

2. Estudios previos

El fenómeno de BCVs de español en contacto con inglés no ha sido estudiado extensamente, pero sí hay varios estudios previos en diferentes regiones donde hay contacto. Un trabajo importante sobre el tema es el de Jenkins (2003). Jenkins examina el fenómeno de BCVs en el habla bilingüe entre el español e inglés en la región suroeste de los EE.UU., específicamente con quince hablantes bilingües de Nuevo México. La frecuencia de BCVs es la más alta en esta región de los EE.UU. y Jenkins buscaba identificar por qué y en qué contextos estos hablantes

empleaban los BCVs. Aquel estudio se basa en entrevistas orales de los quince participantes, donde el uso de los BCVs en su habla es analizado por los investigadores. La hipótesis de Jenkins examina el hueco léxico del hablante suponiendo que, al tiempo de hablar, el hablante no tiene la capacidad o conocimiento de la palabra y por eso ocurre el BCV (Jenkins). Hay varios ejemplos de hablantes que usan BCVs en su habla, lo cual parece apoyar la hipótesis de Jenkins de que el fenómeno se da por un hueco léxico en el hablante.

Fuller Medina (2005) ha hecho un estudio en Belice sobre el fenómeno de BCVs. El estudio de Fuller Medina buscaba comprobar, por medio de entrevistas, la hipótesis que los BCVs ocurren a causa de varios factores relacionados con el verbo: el estado del verbo (dinámico o estático), la frecuencia del verbo y su novedad léxica (p.ej. verbos relacionados con la tecnología). Los participantes vieron una serie de imágenes que demostraban actividades o que provocaran una respuesta en forma de BCV. Fuller Medina concluye que hay evidencia clara a través de su estudio que comprueba que el uso de los BCVs es restringido por la frecuencia de los verbos. De acuerdo con Fuller Medina, cuanto más baja es la frecuencia del verbo (p.ej. plant, burn, type), más alta es la probabilidad de su uso en un BCV y viceversa.

Balam también realizó un estudio en Belice en el 2014 con el estudio de Fuller Medina (2005) como trasfondo. Balam planteó la hipótesis de que el uso de BCVs no es restringido por la frecuencia del verbo. El estudio de Balam usó un enfoque diferente al de Fuller Medina: introdujo un test de juicio de aceptabilidad aparte de una entrevista con alternancia de código para provocar el uso de BCVs. El test que utilizó Balam en su estudio fue escrito, donde los participantes tenían que juzgar los ejemplos de BCVs y elegir el que les parecía el más adecuado al leer las oraciones. Los resultados demostraron que ni la frecuencia ni el estado del verbo influyeron en la aceptabilidad de los ejemplos de BVC.

Toribio (octubre, 2012) ha realizado un análisis del español en Texas para ahondar en el fenómeno de los BCVs en los hablantes de ese estado. Su estudio se basó de entrevistas grabadas del corpus Spanish in Texas Corpus (http://www.coerll.utexas.edu/spintx/home) de las cuales extrajo información relevante donde hubiera uso del inglés y español juntos. Sus resultados fueron muy bajos en el uso de los BCVs porque solo 2 de los 32 hablantes produjeron un BCV, demostrando que el fenómeno no es tan destacado en el español de Texas por la baja producción en el habla de los participantes del Corpus.

El estudio más reciente sobre los BCVs fue hecho por Vergara Wilson (2013) y Vergara Wilson y Dumont (2015). Vergara Wilson usa datos del New México Spanish/English Bilingual Corpus (NMSEB) para analizar el habla de los participantes y determinar su uso del BCV. Su enfoque fue no solo si los BCVs aparecían en las entrevistas, pero en qué contextos fueron usados y si su uso seguía las reglas de cambio de código entre las dos lenguas. Sus resultados nos muestran que el BCV ocurrió en verbos de alta frecuencia, por lo cual no podemos asumir que sea por falta de conocimiento de las palabras en el idioma dominante o no dominante.

A pesar de los estudios que se han hecho en la última década, todavía faltan importantes datos por recolectar sobre el fenómeno del BCV. Un elemento importante que falta por investigar es si la lengua nativa o de preferencia tiene algún efecto en el uso del BCV por los hablantes. Este estudio busca iniciar la conversación sobre la relación entre lengua nativa/preferente del hablante y su inclinación al usar un BCV en su habla cotidiana. Asimismo, es sorprendente que ningún estudio previo haya optado por un test de aceptabilidad oral dado que el BCV es principalmente un fenómeno oral. El estudio que se describe a continuación es innovador en este sentido porque se desarrolló un test oral para medir la aceptabilidad del BCV.

3. Metodología

3.1 Participantes

Todos los participantes son estudiantes bilingües de la Universidad de California en Santa Cruz de edades entre 18-25 años de edad, con diferentes niveles de escolarización en español e inglés. En el cuestionario (véase el Apéndice A) el participante indicaba su lengua nativa y lengua de preferencia. Como se mencionó anteriormente, este factor es algo que ningún estudio previo había tomado en cuenta.

3.2 Instrumento

Para este estudio nos enfocamos en diez ejemplos de BCVs en contextos diferentes. Cado uno de los participantes recibió un cuestionario para valorar sus juicos sobre los ejemplos. (Véase el Apéndice A)

Los verbos usados fueron extraídos de estudios previos (Jenkins 2003, Vergara Wilson 2013, 2015) y también de la lista de frecuencias del Corpus del Español (Davies, 2002-). La lista fue recortada a los diez verbos que mejor representaban un espectro de posibilidades y opciones para BCVs que provocaran la aprobación o el rechazo de los participantes. Los verbos se agrupan entre baja, mediana y alta frecuencia entre hablantes del español.

Los diez verbos en inglés incluidos fueron *retire, request, hire, freeze, travel, cater, explain, sew, remodel y switch*. La frecuencia (Fuller Medina 2005) fue un factor importante al determinar los verbos. Algunos de estos verbos no aparecen en la lista de frecuencias, y por lo cual se pueden considerar de baja frecuencia. Los verbos fueron presentados en oraciones con estructuras de BCV en contextos inventados por el investigador. Los ejemplos fueron grabados e introducidos en una presentación PowerPoint que fue usada para que los participantes escucharan

los ejemplos de BCVs. Siendo un fenómeno oral optamos por una metodología oral que pudiera reflejar la naturaleza del BCV.

El cuestionario fue compuesto de dos secciones para recoger varios datos importantes sobre los ejemplos. En la primera sección se insertó una escala de aceptabilidad similar a la de Balam (2014) donde los participantes respondían parte (a) y (b) en una escala del 1-4 según su percepción de cada ejemplo. La primera parte, parte (a), busca encontrar la existencia de ese ejemplo de BCV. Parte (b) busca la aceptabilidad del BCV en los participantes. La segunda parte del cuestionario fue estructurado para sacar información cualitativa sobre por qué los participantes aceptaban o rechazaban el uso de los ejemplos de BCVs que habían escuchado.

4. Resultados

4.1 Resultados Generales

Empezamos con una panorámica de los resultados por verbo. Cada verbo usado en contexto de BCV tuvo dos categorías de medida: “A” fue la existencia del BCV para el participante y “B” qué tan probable fuera el uso de ese BCV específico por el participante. Tomando en cuenta que las escalas son del 1 al 4, cualquier media por encima de 2.00 en las dos categorías nos indicaría que el participante ha escuchado ese BCV en algún contexto y que también hay una posibilidad que los participantes usarían ese BCV.

Los resultados generales de la media de cada verbo se pueden ver en la Tabla 1.

Tabla 1.

Verbo	A: Existencia	B: Aceptabilidad
Retire	2.36364	2.13636

Request	3.13636	2.45455
Hire	2.63636	1.90909
Freeze	2.5	1.81818
Travel	2.22727	1.81818
Cater	2.31818	2.04545
Explain	2.04762	1.45455
Sew	1.77273	1.36364
Remodel	2.5	2.04545
Switch	2.72727	2.31818

4.2 Resultados por verbo

Como se había mencionado anteriormente, los verbos fueron seleccionados en base a su frecuencia en el habla cotidiana. Cada verbo tiene una frecuencia única y la intención fue poder tener una variación de frecuencias entre los verbos para poder tener una representación de frecuencias altas y bajas.

Los verbos de alta frecuencia que fueron usados para el estudio fueron *request, hire, travel, explain y switch*. Entre estos verbos de alta frecuencia, la mayoría tuvo un promedio alto de existencia y un promedio bajo de aceptabilidad, pero hubo algunas excepcionalidades. De los diez ejemplos, no solo los de alta frecuencia, el verbo *request* fue el de la más alta aceptabilidad entre los participantes con una media de 2.45. El verbo con el segundo promedio más alto en aceptabilidad fue *switch*, otro de los verbos de alta frecuencia, con un nivel de 2.31.

El siguiente grupo de verbos fueron los de mediana frecuencia, *freeze* y *sew*. Estos verbos tuvieron resultados diferentes en cuanto a su existencia, pero similares en su aceptabilidad. *Freeze* tuvo una media de 2.5 en existencia, lo cual nos indica que es algo común entre los participantes. El verbo *sew* por su parte no tuvo tanto reconocimiento y es el verbo con el promedio más bajo de todos los verbos en existencia y aceptabilidad, 1.77 y 1.36 respectivamente. Estos resultados nos muestran que definitivamente el verbo *sew* no goza de mucha popularidad entre los BCVs.

La última categoría de frecuencias es compuesta de verbos de bajo frecuencia en el habla cotidiana. Los dos verbos que fueron usados, *retire* y *remodel*, tuvieron resultados muy similares en existencia y aceptabilidad. Ambos registraron un promedio mayor de 2, que sería el mínimo para sugerir que hubiera alguna existencia o conocimiento del BCV entre los participantes y también que quizás lo usarían en su habla cotidiana.

Solo había un verbo que no existía en la lista de frecuencias, *cater*. Este verbo no tiene un equivalente directo en español y por eso no se pudo registrar entre la lista de frecuencias. Sin embargo, la media de este verbo fue mayor de 2.0 en las dos categorías del estudio. La existencia fue en poco más alta que su aceptabilidad en parte por la misma razón que no hay palabra que pueda ser un equivalente directo del verbo.

4.3 Resultados cualitativos

Este estudio también intenta investigar el razonamiento de los participantes en sus juicios sobre los BCVs. La última sección del cuestionario le pedía al participante indicar su lengua nativa y de preferencia antes de comentar sobre sus decisiones sobre su juicio de los BCVs. La mayoría de los participantes indicaron que el español fue su lengua nativa pero que prefieren el inglés ya

que la mayor parte de su escolarización ha sido en inglés. Dentro de este grupo destacan los comentarios como los comentarios del participante número 6:

"Yo he usado las oraciones…La mayoría del tiempo es porque mi vocabulario en español no es perfecto, así es que a veces tengo que usar palabras en inglés."

Comentarios similares a este se repiten entre varios participantes que nos indicaron que su lengua de preferencia es el español. Estos comentarios por parte de los participantes nos pueden sugerir que efectivamente se trata de un "hueco léxico" del hablante.

Los participantes que indicaron que el español es su lengua nativa y de preferencia tuvieron comentarios un poco diferentes. Varios participantes indicaron que su conocimiento del idioma [español] les permitía distinguir entre lo que "suena bien" y lo que "suena mal". Aunque muchos indicaron que habían escuchado algunos de los ejemplos antes, su aceptabilidad de estos fue muy baja en comparación de los demás participantes.

El participante número 8 tuvo una contribución importante en sus comentarios. Sus indicaciones fueron que el español fue su lengua nativa y de escolarización, entonces allí ya vemos la diferencia entre su experiencia del idioma con otros. Su explicación fue que en ocasiones usa oraciones con BCVs en su habla como un ajuste léxico y lingüístico para que "me entiendan". Aunque sabiendo que muchas veces "suenan mal" su ajuste depende del nivel de español de la persona con la que está hablando, esto es, su interlocutor. Esto nos puede indicar una variación del "*bilingual discourse mode*" que investiga Vergara Wilson (2013).

5. Discusión y conclusiones

Los resultados de este estudio señalan aspectos importantes del fenómeno de los BCVs.

Los índices de existencia y aceptabilidad de los ejemplos de BCVs en este estudio son buenos indicadores de la misma existencia y aceptabilidad entre los participantes. Aunque muchos de los promedios no sean demasiados altos, el hecho de que los participantes indicaron que habían escuchado la estructura y quizás la usarían, nos provee información importante sobre el fenómeno de los BCVs.

Como hemos mencionado, varios de los participantes nos indicaron específicamente que su aceptabilidad de los BCVs con mayor promedio se da a causa de su falta de conocimiento de las palabras en español. Es importante que haya esta indicación por parte de los participantes porque parece confirmar la hipótesis de que huecos tienen que ver con el uso del BCV. Asimismo, el estudio puede aportar un factor importante que estudios previos no habían tomado en cuenta, como la lengua nativa y de preferencia afectan la existencia y aceptabilidad de los BCVs.

Se debe tomar en cuenta un problema técnico que ocurrió con los primeros 6 participantes, donde el audio no funcionó y el investigador dictó a voz alto los ejemplos a los participantes. Aunque haya ocurrido este problema técnico no se vieron afectados los resultados generales.

El factor más importante fue el uso de audio, porque los participantes tuvieron la oportunidad de ver los ejemplos de BCVs en el cuestionario y también escuchar los mismos para determinar su existencia y aceptabilidad. Varios estudios previos habían usado juicios de valor escritos y entrevistas para determinar la existencia y aceptabilidad del fenómeno, pero ninguno había combinado las dos para determinar los resultados.

Este estudio buscaba medir la existencia y aceptabilidad del fenómeno del BCV entre el contacto del español e inglés. Se han encontrado muchos datos interesantes sobre la existencia del fenómeno y la razón por la cual quizás se da en contextos donde hay contacto entre los dos

idiomas. Estudios futuros podrán agregar a lo que se ha aportado en este estudio tomando en cuenta los factores que fueron controlados y analizados.

Apéndice A

El español en los EEUU

INSTRUCCIONES: Escucha las grabaciones y para cada ejemplo marca la opción que mejor refleje tu experiencia en ambas secciones *a* y *b*.

1. **Hacer retire**
   a. *¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?*

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

   b. *¿Lo dirías tú?*

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

2. **Hacer request**
   a. *¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?*

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

   b. *¿Lo dirías tú?*

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

3. **Hacer hire**
   a. *¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?*

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

   b. *¿Lo dirías tú?*

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

4. **Hacer freeze**
   a. *¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?*

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

   b. *¿Lo dirías tú?*

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

5. Hacer travel

a. ¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

b. ¿Lo dirías tú?

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

6. Hacer cater

a. ¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

b. ¿Lo dirías tú?

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

7. Hacer explain

a. ¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

b. ¿Lo dirías tú?

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

8. Hacer sew

a. ¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

b. ¿Lo dirías tú?

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

9. **Hacer remodel**
   a. *¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?*

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

   b. *¿Lo dirías tú?*

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

10. **Hacer switch**
   a. *¿Has escuchado esta combinación de palabras antes?*

1	2	3	4
Nunca	Muy pocas veces	A veces	Con mucha frecuencia

   b. *¿Lo dirías tú?*

1	2	3	4
Nunca	Quizás	Sí, depende	Sí, muy probable

INFORMACION ADICIONAL

Sexo:	Masculino	Femenino	Otro
Lengua nativa:	Español	Inglés	Otra
Lengua de preferencia:	Español	Inglés	Otra

Si habías escuchado alguno(s) de los ejemplos antes, ¿dónde fue?

Si dirías alguno(s) de los ejemplos, ¿por qué sí? ¿Por qué no?

Obras Citadas

Balam, Osmer, Ana De Prada Pérez, and Dámaris Mayans. "A Congruence Approach to the Study of Bilingual Compound Verbs in Northern Belize Contact Spanish." *Spanish in Context* 11.2 (2014): 243-65. Web.

Davies, Mark. *Corpus del Español: 100 million words, 1200s-1900s*. (2002-) http://www.corpusdelespanol.org.

Fuller Medina, Nicté. "Spanish-English Contact in Belize: The Case of 'Hacer V'". *Proceedings of the 2005 Annual Conference of the Canadian Linguistic Association*. (2005): 1-9. Web.

Jenkins, Devin L. "Bilingual Verb Constructions in Southwestern Spanish." *Bilingual Review* 27.3 (2003): 195-204. Web.

Toribio, Jaqueline A., Barbara Bullock, and Christian Greaser. "The Bilingual Compound Verb [*hacer* + VE] in Texas Spanish: The Value of Corpus Data." Paper Presented at the *Hispanic Linguistics Symposium*. (2012).

Vergara Wilson, Damián. "One Construction, Two Source Languages: *Hacer* with an English Infinitive in Bilingual Discourse." (2013): 123-34. Web.

Vergara Wilson, Damián, and Jenny Dumont. "The Emergent Grammar of Bilinguals: The Spanish Verb Hacer 'do' with a Bare English Infinitive." *International Journal of Bilingualism* 19.4 (2015): 444-58. Web.